



200

2012

1. Утвердить Соглашение между Узбекистан и Правительством Республики деятельности граждан одного государства, подписанное 23 августа 20

льством Р
временной
территории

2. Министерству иностранных дел Республики Узбекистан направить соответствующее уведомление о выполнении Республики Узбекистан внутренних процедур, необходимых для вступления в указанного международного договора.

3. Кабинету Министров Республики Узбекистан и соответствующих министерств и ведомств после вступления международного договора в установленном порядке обеспечить выполнением обязательств Республики Узбекистан.

настоящего
екстан Мир



TASHQI MEKNAT MIGRATSIIYASI
MASALALARI AGENTLIGI

KIRISH №

B101-34

"12"

01

2012

Uzbekiston Respublikasi
Me'nat va shirkat ijtimoiy
muhofaza qilish vazirligi

"10"

01

2012

4/025

제 13 조

이 협정은 당사자가 상호 합의한 의정서의 형태로 개정될 수 있다. 이 의정서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 이 협정 제 14 조에 규정된 절차에 따라 발효한다.

제 14 조

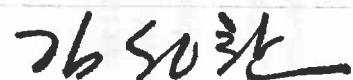
1. 당사자는 이 협정의 발효에 필요한 각자의 국내절차가 완료되었음을 외교 경로를 통하여 서면으로 상호 통보한다. 이 협정은 마지막 통보 후 두 번째 달의 첫째 날에 발효한다.
2. 이 협정은 3 년간 유효하며 그 후에는 어느 한 쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 외교 경로를 통하여 서면으로 이 협정의 종료 의사를 적어도 관련 기간의 만료일 3 개월 전에 통보하지 않는 한, 자동적으로 매 1 년의 후속기간씩 연장된다.
3. 이 협정이 종료된 경우, 이 협정의 규정은 근로계약이 만료될 때까지 그 계약에 계속 적용되며, 이 협정의 유효기간 동안 발급된 근로허가는 그 허가가 만료될 때까지 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2011 년 월 일 에서 동등하게 정본인 우즈벡어, 한국어 및 영어로 각 2 부씩 작성되었다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

우즈베키스탄공화국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여



Проект

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Корея
о временной трудовой деятельности граждан одного государства
на территории другого государства

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Корея, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь взаимным стремлением к укреплению дипломатических отношений и развитию экономических связей между двумя государствами,

учитывая временную трудовую деятельность граждан одного государства на территории другого как важную область сотрудничества,

основываясь на взаимном интересе в регулировании процесса внешней трудовой миграции в Республике Узбекистан и Республике Корея,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Настоящее Соглашение регулирует вопросы, связанные с трудовой деятельностью граждан Республики Узбекистан временно работающих на территории Республики Корея и граждан Республики Корея, временно работающих на территории Республики Узбекистан, с целью содействия их трудовой деятельности.

2. Настоящее Соглашение будет применяться на всей территории двух государств, за исключением территорий, организаций и объектов, для въезда на которые иностранным гражданам требуется специальное разрешение.

Статья 2

Компетентными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения являются (далее именуемые компетентными органами):

а) Для Республики Узбекистан - Министерство иностранных дел Республики Узбекистан, Министерство внутренних дел Республики Узбекистан и Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан; *МБЭСИТ 7/11*

б) Для Республики Корея - Министерство иностранных дел и торговли Республики Корея, Министерство юстиции Республики Корея.

Стороны заблаговременно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о любых изменениях в составе своих компетентных органов.

Компетентные органы Сторон создают рабочую группу для решения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Рабочая группа по мере необходимости проводит совместные заседания поочередно в Республике Узбекистан и Республике Корея.

Статья 3

Настоящее Соглашение распространяется на следующие категории граждан государств Сторон:

а) работники представительств - граждане государства одной Стороны, временно работающие в представительствах юридических лиц, расположенных на территории государства другой Стороны;

б) работники одних групп компаний (под одной группой компаний понимается группа, где есть головное предприятие и предприятия, над которыми оно имеет прямой или косвенный контроль в соответствии с учредительными (уставными) документами):

граждане государства одной Стороны, заключившие трудовой договор с юридическим лицом, расположенным на территории государства этой Стороны, и осуществляющие трудовую деятельность на предприятии или в организации той же группы компаний, расположенной на территории государства другой Стороны;

граждане государства одной Стороны, заключившие трудовой договор с предприятием или организацией, расположенной на территории государства другой Стороны и входящей в ту же группу компаний;

в) супруги и несовершеннолетние дети, сопровождающие граждан, указанных в пунктах а) и б) настоящей Статьи.

Статья 4

Гражданам государств Сторон, указанным в статье 3 настоящего Соглашения, оформляется виза с целью осуществления трудовой деятельности на основании приглашения на въезд.

Приглашение на въезд гражданам государства одной Стороны оформляется компетентным органом государства другой Стороны и выдается этим органом на основании документов, предусмотренных национальным законодательством принимающей Стороны.

Статья 5

1. Дипломатические представительства и консульские учреждения государства одной Стороны выдают гражданам государства другой Стороны, указанным в статье 3, многократную въезную визу, сроком до одного года пребывания без ограничения числа въезда и выезда, предоставляющую право на въезд и длительное пребывание на территории государства этой Стороны с целью осуществления трудовой деятельности.

2. До истечения срока действия визы, предоставленной в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, срок действия визы и период пребывания лица, владеющего указанной визой, будет продлеваться нижеследующим образом при представлении в каждом случае заявления о продлении, если не будет разумных оснований на недопустимость продления:

а) в отношении лиц, указанных в подпункте а) пункта 1 статьи 3 – на 3 (три) года;

б) в отношении лиц, указанных в подпункте б) пункта 1 статьи 3 – на срок продления их трудового договора, но не превышающего трех (3) лет;

в) в отношении лиц, указанных в подпункте в) пункта 1 статьи 3 – на срок предоставления визы лицам, которых они сопровождают.

3. Визы, указанные в настоящей статье могут быть продлены без требования лицу, владеющему указанной визой, покинуть территорию государства пребывания.

4. Заявление о предоставлении разрешения на продление срока пребывания и срока действия визы должно быть рассмотрено в течение 15 дней со дня подачи такого заявления.

5. Виза, указанная в настоящей статье, будет продлеваться компетентными государственными органами Сторон в соответствии с законодательством их государств.

Статья 6

1. Необходимые документы для оформления разрешения на работу на территориях государств могут быть поданы в соответствующие компетентные органы, обладающие юрисдикцией над компаниями, в отношении которых запрашиваются такие разрешения.

Разрешения на трудовую деятельность

2. Разрешение на работу, на которое распространяется Соглашение, считается действительным относительно конкретного работодателя, в отношении которого выдано разрешение и на территории принимающего государства, если иное не предусмотрено законодательством принимающей Стороны.

3. Представительствам юридических лиц, расположенным на территории государств Сторон, для привлечения работников, подлежащих аккредитации, не требуется оформление разрешительных документов на осуществление трудовой деятельности.

Статья 7

1. Права и свободы, предусмотренные законодательством государства одной Стороны для иностранных граждан, будут также гарантированы гражданам государства другой Стороны, указанным в статье 3 настоящего Соглашения.

2. Стороны принимают меры по защите прав граждан государства другой Стороны, на которых распространяется настоящее Соглашение.

3. Положения настоящего Соглашения не освобождают граждан государств Сторон, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, от обязанности соблюдать законодательство принимающего государства.

Статья 8

Медицинское обслуживание будет предоставляться для граждан государств Сторон, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством принимающего государства, применяемого иностранным гражданам.

Статья 9

Если для граждан государств Сторон требуется специальная квалификация для выполнения определенных видов работ, эти граждане в соответствии с законодательством принимающего государства будут предоставлять документы, подтверждающие такую квалификацию.

Статья 10

1. Трудовая деятельность граждан государств Сторон, указанных в Статье 3 по трудовому договору, заключенному с работодателем, регулируются законодательством принимающего государства.

2. Граждане государств Сторон, указанные в статье 3 настоящего Соглашения, не могут выполнять никакой другой оплачиваемой работы помимо той, которая указана в заключенных с работниками трудовых договорах.

2. Если граждане государств Сторон более не соответствуют критериям, указанным в Статье 3 настоящего Соглашения, на них распространяются общие условия и порядок проживания, предоставляемый законодательством принимающего государства, применяемого иностранным гражданам.

Статья 11

Все расходы, связанные с оформлением документов, необходимых для въезда граждан государств Сторон, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, на территорию

принимающего государства и их въезд из принимающего государства будут оплачиваться гражданами или юридической компанией.

Статья 12

Любые разногласия по поводу толкования и применения настоящего Соглашения будут решаться путем взаимных консультаций между Сторонами.

Статья 13

Стороны могут по взаимной договоренности вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 14

Стороны могут по взаимной договоренности вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, предусмотренном в статье 13 настоящего Соглашения.

Статья 15

1. Стороны уведомляют друг друга в письменной форме через дипломатические каналы о завершении соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу в первый день первого месяца, следующего за датой представления последнего уведомления.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на три года и будет автоматически продлеваться на последующие годовые периоды, если ни одна из Сторон не заявит о своем намерении прекратить его действие путем письменного уведомления другой Стороны не менее чем за три месяца до истечения соответствующего периода. Права, приобретенные в соответствии с положениями настоящего Соглашения, не прекращаются в случае его денонсации, до тех пор, пока Стороны не договорятся об ином.

3. В случае прекращения действия настоящего Соглашения её положения остаются в силу в отношении трудовых договоров до истечения срока, на которые они были заключены, и срока действия разрешений на работу, предоставленных в период действия настоящего Соглашения, до истечения срока, на которые они были выданы.

Совершено в _____ «___» _____ 2011 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, корейском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любых расхождений в толковании, будет использоваться текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан
Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида
бир давлат фуқароларининг бошқа давлат ҳудудида
вақтинча меҳнат фаолияти тўғрисида
БИТИМ**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Корея Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Томонлар деб аталувчилар, икки давлат ўртасидаги дипломатик муносабаталарни мустаҳкамлаш ва иқтисодий алоқаларни ривожлантиришга бўлган ўзаро интилишга амал қилиб,

бир давлат фуқароларининг бошқа давлат ҳудудида вақтинча меҳнат фаолияти ҳамкорликнинг муҳим соҳаси эканини эътиборга олиб,

Ўзбекистон Республикаси ва Корея Республикасида ташқи меҳнат миграцияси жараёнини тартибга солишдаги ўзаро манфаатдорликка асосланиб

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

1. Ушбу Битим Ўзбекистон Республикасининг Корея Республикаси ҳудудида вақтинча ишлаётган фуқароларининг ва Корея Республикасининг Ўзбекистон Республикаси ҳудудида вақтинча ишлаётган фуқароларининг меҳнат фаолияти билан боғлиқ масалаларни тартибга солади.

2. Ушбу Битим чет эл фуқароларининг кириши учун махсус рухсатнома талаб этиладиган ҳудудлар, ташкилотлар ва объектлардан ташқари икки давлатнинг бутун ҳудудида қўлланилади.

2-модда

1. Ушбу Битимни амалга ошириш учун масъул бўлган ваколатли органлар (бундан кейин ваколатли органлар деб аталувчилар) қуйидагилардир:

а) Ўзбекистон Республикаси учун – Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги, Ички ишлар вазирлиги, Ташқи ишлар вазирлиги, Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги;

б) Корея Республикаси учун – Корея Республикасининг Ташқи ишлар ва савдо вазирлиги, Корея Республикасининг Адлия вазирлиги.

2. Томонлар ўзларининг ваколатли органларига тааллуқли ҳар қандай ўзгаришлар тўғрисида бир-бирини дипломатик каналлар орқали олдиндан хабардор қиладилар.

3. Томонларнинг ваколатли органлари ушбу Битимни бажариш билан боғлиқ масалаларни ҳал этиш учун ишчи гуруҳни тузадилар.

4. Ушбу модданинг 3-бандида кўрсатиб ўтилган ишчи гуруҳ заруратга қараб навбати билан Ўзбекистон Республикасида ва Корея Республикасида биргаликдаги мажлисларни ўтказди.

3-модда

Ушбу Битим Томонлар давлатларининг қуйидаги тоифадаги фуқароларига нисбатан жорий қилинади:

а) бир Томон давлатининг бошқа Томон давлати ҳудудида жойлашган ва тижорат фаолиятини амалга ошираётган чет эл капитали иштирокидаги корхоналарнинг вакиллари ёки малакали ходимлари бўлган фуқаролари;

б) бир Томон давлатининг малакали ходимлари бўлган, бошқа Томон давлати ҳудудида жойлашган ва тижорат фаолиятини амалга ошираётган юридик шахсларнинг ваколатхоналарида вақтинча ишлаётган фуқаролари;

в) бир Томон давлатининг ушбу Томон давлати ҳудудида жойлашган компаниялар гуруҳи ёки шундай гуруҳ компанияси билан меҳнат шартномасини тузган ва бошқа Томон давлати ҳудудида жойлашган худди шу компаниялар гуруҳининг компаниясида меҳнат фаолиятини амалга ошираётган фуқаролари (бир компаниялар гуруҳи деб бош компания ва компаниялардан таркиб топган компаниялар гуруҳи тушунилади, бунда бош компания компанияларни уларнинг устав жамғармасида ўз ҳиссаси билан қатнашишига асосан ёки таъсис ҳужжатларига мувофиқ бевосита ёки билвосита назорат қилади); ва

г) ушбу моддада кўрсатиб ўтилган фуқароларнинг уларга хамроҳ бўлган турмуш ўртоғи ва вояга етмаган болалари.

4-модда

1. Томонлар давлатларининг ушбу Битимнинг 3-моддаси а), б) ва в) бандларида кўрсатиб ўтилган фуқароларига меҳнат фаолиятини амалга ошириш мақсадидаги виза таклифнома асосида расмийлаштирилади.

2. Бир Томон давлатининг фуқароларига таклифнома бошқа Томон давлатининг ваколатли органи томонидан расмийлаштирилади

ва ушбу орган томонидан қабул қилувчи Томоннинг миллий қонунчилигида назарда тутилган ҳужжатлар асосида берилади.

5-модда

1. Бир Томон давлатининг дипломатик ваколатхоналари ва консуллик муассасалари бошқа Томон давлатининг мазкур Битимнинг 3-моддасида кўрсатиб ўтилган фуқароларига меҳнат фаолиятини амалга ошириш мақсадида ушбу Томон давлати ҳудудига кириш ва узоқ вақт бўлиш ҳуқуқини берувчи кириш ва чиқиш сонини чекламаган ҳолда бир йилгача бўлган муддатга кўп марталик кириш визасини берадилар.

2. Ушбу модданинг 1-бандига мувофиқ берилган визанинг амал қилиш муддати тугагунга қадар визанинг амал қилиш муддати ва кўрсатиб ўтилган визага эга бўлган шахснинг бўлиш даври ҳар бир ҳолатда узайтириш тўғрисида ариза берилганда, агар узайтириш жоиз эмаслигига оқилона асослар бўлмаса, қуйидаги тарзда узайтирилади:

а) 3-модданинг а) бандида кўрсатиб ўтилган шахсларга нисбатан – 3 (уч) йилга;

б) 3-модданинг б) ва в) бандларида кўрсатиб ўтилган шахсларга нисбатан – уларнинг меҳнат шартномаси узайтирилган, аммо 3 (уч) йилдан ошмайдиган муддатга;

в) 3-модданинг г) бандида кўрсатиб ўтилган шахсларга нисбатан – улар ҳамроҳ бўлган шахслар учун берилган виза муддатига.

3. Ушбу моддада кўрсатиб ўтилган визалар шундай визага эга бўлган шахсга бўлиш давлати ҳудудидан чиқиб кетишни талаб қилмасдан узайтирилиши мумкин.

4. Бўлиш муддатини ва визанинг амал қилиш муддатини узайтиришга рухсат бериш тўғрисидаги ариза бундай ариза берилган кундан бошлаб 15 кун давомида кўриб чиқилиши лозим.

5. Ушбу моддада кўрсатиб ўтилган виза Томонларнинг ваколатли давлат органлари томонидан ўз давлатларининг қонунчилигига мувофиқ узайтирилади.

6-модда

1. Давлатлар ҳудудида ишлашга рухсатномани расмийлаштириш учун зарур бўлган ҳужжатлар бундай рухсатномани сўраётган компанияларга нисбатан юрисдикцияга эга бўлган тегишли ваколатли органларга берилиши мумкин.

2. Битим жорий этиладиган ишлаш учун рухсатнома, агар қабул қилувчи Томон давлати қонунчилигида бошқача тартиб назарда тутилмаган бўлса, берилган рухсатнома муайян иш берувчига нисбатан ва қабул қилувчи давлат ҳудудида ҳақиқий ҳисобланади.

3. Томонлар давлатлари ҳудудида жойлашган юридик шахсларнинг ваколатхоналаридан аккредитация қилиниши лозим бўлган ходимларни жалб қилиш учун меҳнат фаолиятини амалга оширишга рухсат берувчи ҳужжатларни расмийлаштириш талаб этилмайди.

7-модда

1. Чет эл фуқаролари учун бир Томон давлати қонунчилигида назарда тутилган ҳуқуқ ва эркинликлар бошқа Томон давлатининг ушбу Битимнинг 3-моддасида кўрсатиб ўтилган фуқароларига ҳам қафолатланади.

2. Томонлар ушбу Битимнинг 3-моддасида кўрсатиб ўтилган фуқароларнинг ҳуқуқларини ҳимоя қилиш бўйича чоралар кўради.

3. Ушбу Битим қоидалари Томонлар давлатларининг ушбу Битимнинг 3-моддасида кўрсатиб ўтилган фуқароларини қабул қилувчи давлат қонунчилигига риоя қилиш мажбуриятидан озод қилмайди.

8-модда

Томонлар давлатларининг ушбу Битимнинг 3-моддасида кўрсатиб ўтилган фуқароларига қабул қилувчи давлатнинг чет эл фуқароларига нисбатан қўлланувчи қонунчилигига мувофиқ тиббий хизмат кўрсатилади.

9-модда

Агар Томонлар давлатларининг фуқароларига муайян турдаги ишларни бажариш учун махсус малака талаб этилса, бу фуқаролар қабул қилувчи давлатнинг қонунчилигига мувофиқ шундай малакани тасдиқловчи ҳужжатларни тақдим этадилар.

10-модда

1. Томонлар давлатларининг ушбу Битимнинг 3-моддасида кўрсатиб ўтилган фуқароларининг иш берувчи билан тузилган меҳнат

шартномаси бўйича меҳнат фаолияти қабул қилувчи давлатнинг қонунчилигига мувофиқ тартибга солинади.

2. Томонлар давлатларининг ушбу Битимнинг 3-моддасида кўрсатиб ўтилган фуқаролари ходимлар билан тузилган меҳнат шартномаларида кўрсатилгандан ташқари ҳеч қандай бошқа ҳақ тўланадиган ишни бажаришлари мумкин эмас.

3. Агар Томонлар давлатларининг фуқаролари ушбу Битимнинг 3-моддасида кўрсатиб ўтилган мезонларга кейинчалик мос келмаса, уларга чет эл фуқароларига қўлланадиган қабул қилувчи давлат қонунчилиги томонидан бериладиган умумий шароитлар ва яшаш тартиби жорий этилади.

11-модда

Томонлар давлатларининг ушбу Битимнинг 3-моддасида кўрсатиб ўтилган фуқароларининг қабул қилувчи давлат ҳудудига кириши ва уларнинг қабул қилувчи давлатдан чиқиши учун зарур бўлган ҳужжатларни расмийлаштириш билан боғлиқ барча харажатлар фуқаролар томонидан ёки қабул қилувчи компания томонидан тўланади.

12-модда

Ушбу Битимни талқин қилиш ва қўллаш билан боғлиқ ҳар қандай келишмовчиликлар Томонлар ўртасида ўзаро маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал этилади.

13-модда

Томонлар ўзаро келишув бўйича ушбу Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланувчи алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ва ушбу Битимнинг 14-моддасида назарда тутилган тартибда кучга кирувчи ўзгартиш ва қўшимчалар киритиши мумкин.

14-модда

1. Томонлар ушбу Битимнинг кучга кириши учун зарур бўлган тегишли давлат ички процедуралари тугаллангани тўғрисида бир-бирини ёзма шаклда дипломатик каналлар орқали хабардор

қиладилар. Битим сўнгги хабарнома тақдим этилган санадан кейин келувчи иккинчи ойнинг биринчи кунда кучга киради.

2. Ушбу Битим уч йил муддатга тузилади ва агар Томонлардан ҳеч бири бошқа Томонни тегишли даврнинг тугашидан камида уч ой олдин ёзма равишда хабардор қилиш йўли билан ўзининг унинг амал қилишини тўхтатиш мақсади тўғрисида маълум қилмаса, кейинги бир йиллик даврларга ўз-ўзидан узайтирилади. Ушбу Битим бекор қилинганда унинг қоидаларига мувофиқ эга бўлинган ҳуқуқлар Томонлар бошқача келишгунларига қадар тўхтатилмайди.

3. Ушбу Битимнинг амал қилиши тўхтатилганда унинг қоидалари меҳнат шартномаларига нисбатан бу шартномалар тузилган муддат тугагунга қадар ва ушбу Битимнинг амал қилиши даврида тақдим этилган ишлаш учун рухсатномаларнинг амал қилиш муддатига нисбатан улар берилган муддат тугагунига қадар кучида қолади.

2011 йил 23 августда Тошкент шаҳрида ҳар бири ўзбек, корейс ва инглиз тилларида икки нусхада тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда ҳар қандай тафовутлар юзага келганда инглиз тилидаги матндан фойдаланилади.

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



Корея Республикаси
Ҳукумати номидан



**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON
TEMPORARY LABOR ACTIVITIES OF NATIONALS OF ONE
STATE IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE**

The Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the mutual desire to strengthen diplomatic relations and develop economic ties between the two States,

Considering the temporary labor activities of the nationals of one State in the territory of the other State to be an important area of cooperation, and

Based on their mutual interest in the regulation of external labor migration processes in the Republic of Uzbekistan and the Republic of Korea,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement governs the issues relating to the labor activities of nationals of the Republic of Uzbekistan working in the territory of the Republic of Korea and nationals of the Republic of Korea working in the territory of the Republic of Uzbekistan and has the purpose of facilitating such labor activities.

2. This Agreement shall be applied to the entire territories of the two States, apart from those areas, organizations or facilities, which are to be entered by foreign nationals only with special permission.

Article 2

1. The competent authorities responsible for implementation of this Agreement (hereinafter referred to as the "competent authorities") are:

a) for the Republic of Uzbekistan - the Ministry of Labor and Social Security, the Ministry of Internal Affairs, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry for Foreign Economic Relations, Investments and Trade; and

b) for the Republic of Korea - the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea, the Ministry of Justice of the Republic of Korea.

2. The Parties shall notify each other in advance through diplomatic channels of any changes regarding its competent authorities.

3. The competent authorities of the Parties shall set up a working group to address issues related to the implementation of this Agreement.

4. The working group referred to paragraph 3 of this Article may hold joint meetings as necessary alternately in the Republic of Uzbekistan and the Republic of Korea.

Article 3

This Agreement covers the following categories of nationals of the two States:

a) nationals of one State who are representatives or professional employees of enterprises with participation of foreign capital located and carrying out commercial activity in the territory of the other State;

b) nationals of one State who are professional employees temporarily working in the representative offices of companies, located and carrying out commercial activity in the territory of the other State;

c) nationals of one State who signed labor contracts with a group of companies or a company of such group located in the territory of that State and who work at a company of the same

group of companies located in the territory of the other State (one group of companies means a group comprised of the parent company and companies directly or indirectly controlled by such parent company under equity participation in statutory fund or in accordance with the statutory documents); and

d) the accompanying spouses and minor children of the persons specified in this Article.

Article 4

1. The visa for carrying out labor activities shall be issued to the nationals referred to in subparagraphs a), b) and c) of Article 3 of this Agreement on the basis of invitation.

2. Invitation to nationals of one State shall be processed by the relevant competent authority of the other State and issued by this competent authority on the basis of documents as required by the domestic laws and regulations of the host State.

Article 5

1. The diplomatic missions and consular offices of one State shall issue to the nationals of the other State specified in Article 3 a multiple-entry visa valid for one year without limitation on the number of entries and departures and shall thereby grant the right of entry and continuous residence in the territory of the first-mentioned State for the purpose of carrying out labor activities.

2. Prior to the expiration of the said visa issued in accordance with paragraph 1 of this Article, the validity term of that visa and the stay period of the persons holding that visa shall be extended as follows at each application for extension, unless there are reasonable grounds not to permit the extension:

a) in case of the persons specified in subparagraph a) of Article 3: for three (3) years;

b) in case of the persons specified in subparagraphs b) and c) of Article 3: for the duration of their labor contract not exceeding three (3) years; and

c) in case of the persons specified in subparagraph d) of Article 3: for the term of the visa issued to the person they are accompanying.

3. The visas specified in this Article shall be extended without requiring the persons holding such visas to leave the territory of the host State.

4. Application for permission to extend the stay period and the validity term of visa shall be processed within fifteen (15) days from the date of such application.

5. The visas specified in this Article shall be extended by the relevant competent authorities of the Parties in accordance with the domestic laws and regulations of their respective States.

Article 6

1. The documents required for processing work permits in the two States shall be filed with the relevant competent authorities which have jurisdiction over the companies employing the persons who applied for such work permits.

2. Work permits shall be valid for the specific employer for which such permits have been issued and in the territory of the host State, unless otherwise stipulated in the domestic laws and regulations of the host State.

3. Work permits may not be required for representative offices of a company, located in the territory of the host State, hiring employees subject to accreditation.

Article 7

1. The rights and freedoms provided by the domestic laws and regulations of one State to foreign nationals shall be also guaranteed to nationals of the other State specified in Article 3.

2. Each Party shall take measures to protect the rights of nationals specified in Article 3 of this Agreement.

3. The provisions of this Agreement do not relieve the persons specified in Article 3, from the obligation to comply with the domestic laws and regulations of the host State.

Article 8

Medical services shall be provided to persons specified in Article 3 in accordance with the domestic laws and regulations of the host State pertaining to foreign nationals.

Article 9

If certain qualifications are required of nationals of one State in order to carry out certain kinds of labor activities pursuant to the domestic laws and regulations of the host State, the said nationals shall submit documents confirming such qualifications.

Article 10

1. Labor activities carried out by the persons specified in Article 3 under labor contracts with their employers shall be regulated by the domestic laws and regulations of the host State.

2. Nationals referred to in Article 3 of this Agreement shall not carry out any other paid labor activities other than those specified in the labor contracts.

3. Should nationals of one State no longer satisfy the criteria specified in Article 3, they shall be covered by the general conditions and procedures for residence provided by the domestic laws and regulations of the host State in respect of foreign nationals.

Article 11

All expenses related to the processing of documents required for the entry of nationals of one State specified in Article 3 into the territory of the other State and for their departure from the other State shall be paid by such nationals or by the company employing them.

Article 12

Any difference arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through mutual consultations between the Parties.

Article 13

This Agreement may be amended in the form of protocols, which shall be mutually agreed upon by the Parties. These protocols shall form an integral part of this Agreement and shall enter into force according to the procedure stipulated in Article 14 of this Agreement.

Article 14

1. The Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three (3) years and shall thereafter be automatically extended for subsequent periods of one (1) year, unless either Party notifies the other Party, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement at least three (3) months prior to the expiry date of the relevant period.

3. In case of termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to labor contracts until expiry of such contracts and work permits issued during the period of validity of this Agreement shall remain valid until the expiry of such permits.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tashkent, on 23rd day of August, 2011 in the Uzbek, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Uzbekistan**



**For the Government of
the Republic of Korea**



**우즈베키스탄공화국 정부와 대한민국 정부 간의
한쪽 국가의 국민에 의한 다른 쪽 국가 영역에서의
한시적 근로활동에 관한 협정**

우즈베키스탄공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,
양국 간 외교 관계를 강화하고 경제적 유대를 발전시키고자 하는 상호
희망에 인도되어,
한쪽 국가의 국민에 의한 다른 쪽 국가 영역에서의 한시적 근로활동이
중요한 협력 분야임을 고려하고,
우즈베키스탄공화국과 대한민국에서의 해외 근로이주 과정의 규율에 대한
상호 관심에 기초하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 이 협정은 우즈베키스탄공화국 영역에서 근무하는 대한민국 국민과
대한민국 영역에서 근무하는 우즈베키스탄공화국 국민과 근로활동에 관한
문제를 규율하며 이러한 근로활동을 하기 위하여 필요한 것을 규정한다.
2. 이 협정은 외국인이 특별한 허가를 받은 경우에만 들어갈 수 있는 지역
조직 또는 시설을 제외한 양국의 영역 전체에 적용된다.

제 2 조

1. 이 협정의 이행에 책임이 있는 권한 있는 당국(이하 “권한 있는
당국”이라 한다)은
가. 대한민국의 경우, 대한민국 외교통상부와 대한민국 법무부
나. 우즈베키스탄공화국의 경우, 노동사회보장부, 내무부, 외교부와
대외경제관계투자무역부
2. 당사자는 권한 있는 당국에 관한 모든 변경사항을 외교 경로를 통하여
사전에 상호 통보한다.

3. 당사자의 권한 있는 당국은 이 협정의 이행에 관한 문제를 다루기 위하여 실무작업반을 설치한다.

4. 이 조 제 3 항에 언급된 실무작업반은 필요한 경우 우즈베키스탄공화국과 대한민국에서 교대로 합동 회의를 개최할 수 있다.

제 3 조

이 협정은 다음 범주의 양국 국민을 대상으로 한다.

가. 다른 쪽 국가의 영역에 위치하고 상업활동을 수행하는 외국 자본 참여 사업체의 대표 또는 전문직원인 한쪽 국가의 국민

나. 다른 쪽 국가의 영역에 위치하고 상업활동을 수행하는 회사의 대표 사무소에서 한시적으로 근무하는 전문직원인 한쪽 국가의 국민

다. 한쪽 국가의 영역에 위치한 회사 집단 또는 그러한 집단의 한 회사와 근로계약에 서명한 자로서, 다른 쪽 국가의 영역에 위치한 동일 회사 집단의 회사에서 근무하는 그 한쪽 국가의 국민(회사 집단이란 모회사와 정관상 자금에의 자본 참여 또는 정관 문서에 따라 모회사에 의해 직접 또는 간접적으로 통제되는 회사로 이루어진 집단을 말한다)

라. 이 조에 언급된 사람의 동반 배우자 및 미성년 자녀

제 4 조

1. 근로활동 수행을 위한 사증은 초청에 근거하여 이 협정 제 3 조의 가호, 나호 및 다호에 언급된 국민에게 발급된다.

2. 한쪽 국가의 국민에 대한 초청은 다른 쪽 국가의 권한 있는 관련 당국이 처리하며 접수국의 국내법령에서 요구되는 서류에 근거하여 이 권한 있는 당국이 발급한다.

제 5 조

1. 한쪽 국가의 외교공관과 영사관은 제 3 조에 명시된 다른 쪽 국가의 국민에게 입국 및 출국의 횟수에 제한 없이 1 년간 유효한 복수입국사증을 발급하며, 이로써 근로활동의 수행을 목적으로 그 한쪽 국가의 영역에 입국하고 계속 거주할 수 있는 권리를 부여한다.

2. 이 조 제 1·항에 따라 발급된 상기 사증의 만료 전에, 그 사증의 유효기간과 그 사증을 소지한 사람의 체류기간은 그 연장을 허가하지 아니할 합리적인 근거가 없는 한, 매 연장 신청 시마다 다음과 같이 연장된다.

가. 제 3 조 가호에 명시된 사람의 경우 : 3 년간

나. 제 3 조 나호 및 다호에 명시된 사람의 경우 : 3 년을 초과하지 않는 범위에서 그 근로계약기간 만큼

다. 제 3 조 라호에 명시된 사람의 경우 : 그들을 동반하는 사람에게 발급된 사증의 기간 만큼

3. 이 조에 명시된 사증은 이러한 사증을 소지한 사람이 접수국 영역을 떠날 필요 없이 연장된다.

4. 체류기간과 사증 유효기간의 연장허가 신청은 그 신청일부터 15 일 이내에 처리된다.

5. 이 조에 명시된 사증은 자국의 국내법령에 따라 당사자의 권한 있는 관련 당국에 의해 연장된다.

제 6 조

1. 양국에서 근로허가를 처리하는데 필요한 서류는 근로허가를 신청한 사람을 고용한 회사를 관할하는 권한 있는 관련 당국에 제출된다.

2. 근로허가는 접수국의 국내법령에서 달리 규정하지 않는 한, 이러한 허가가 발급된 특정 고용주에 대하여 유효하고 접수국의 영역에서 유효하다.

3. 승인의 대상이 되는 직원을 고용하는 접수국 영역에 위치한 회사의 대표 사무소에게는 근로허가가 요구되지 않을 수 있다.

제 7 조

1. 한쪽 국가의 국내법령에 의해 외국인에게 제공되는 권리와 자유는 제 3 조에 명시된 다른 쪽 국가의 국민에게도 보장된다.

2. 각 당사자는 이 협정의 제 3 조에 명시된 국민의 권리를 보호하기 위한 조치를 한다.

3. 이 협정의 규정은 제 3 조에 명시된 사람이 접수국의 국내법령을 준수할 의무를 면제하지 않는다.

제 8 조

의료서비스는 외국인에 관한 접수국의 국내법령에 따라 제 3 조에 명시된 사람에게 제공된다.

제 9 조

접수국의 국내법령에 따라 특정 종류의 근로활동을 수행하기 위하여 한쪽 국가의 국민에게 특정 자격이 요구되는 경우, 그 국민은 이러한 자격을 확인하는 서류를 제출한다.

제 10 조

1. 제 3 조에 명시된 사람이 그들의 고용주와의 근로계약에 따라 수행하는 근로활동은 접수국의 국내법령에 의해 규율된다.
2. 이 협정의 제 3 조에 언급된 국민은 근로계약에 명시된 활동 이외에 그 밖의 어떠한 유급 근로활동도 수행하지 않는다.
3. 한쪽 국가의 국민이 제 3 조에 명시된 기준을 더 이상 충족하지 못할 경우, 그들에게는 외국인에 관한 접수국의 국내법령에 규정된 거주 일반 조건 및 절차가 적용된다.

제 11 조

제 3 조에 명시된 한쪽 국가 국민의 다른 쪽 국가 영역으로의 입국과 다른 쪽 국가로부터의 출국에 필요한 서류의 처리와 관련된 모든 비용은 그 국민 또는 그를 고용한 회사가 지불한다.

제 12 조

이 협정의 해석 또는 이행에서 발생하는 모든 의견차이는 당사자 간의 상호 협의를 통하여 해결한다.

제 13 조

이 협정은 당사자가 상호 합의한 의정서의 형태로 개정될 수 있다. 이 의정서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 이 협정 제 14 조에 규정된 절차에 따라 발효한다.

제 14 조

1. 당사자는 이 협정의 발효에 필요한 각자의 국내절차가 완료되었음을 외교 경로를 통하여 서면으로 상호 통보한다. 이 협정은 마지막 통보 후 두 번째 달의 첫째 날에 발효한다.
2. 이 협정은 3 년간 유효하며 그 후에는 어느 한 쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 외교 경로를 통하여 서면으로 이 협정의 종료 의사를 적어도 관련 기간의 만료일 3 개월 전에 통보하지 않는 한, 자동적으로 매 1 년의 후속기간씩 연장된다.
3. 이 협정이 종료된 경우, 이 협정의 규정은 근로계약이 만료될 때까지 그 계약에 계속 적용되며, 이 협정의 유효기간 동안 발급된 근로허가는 그 허가가 만료될 때까지 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2011 년 월 일 에서 동등하게 정본인 우즈벡어, 한국어 및 영어로 각 2 부씩 작성되었다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

우즈베키스탄공화국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

